

Я. С. Жданова

Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины, Республика Беларусь, г. Гомель
Научный руководитель: Н. В. Брянцева

Языковые трудности понимания французской речи на слух и способы их преодоления

Французский язык известен своей мелодичностью, красотой и загадочностью. Даже повседневный разговор на французском языке звучит, как музыка для начинающих изучать этот язык. Но студентам предстоит не только наслаждаться этой «музыкой», а понять и ее смысл, что зачастую предполагает весьма сложный и емкий процесс. Студентам предстоит пройти долгий путь в изучении французского языка и его бесчисленных фонетических нюансов ради одной только цели – понимать и быть понятым, ведь понимать предложение – значит понимать язык, понимать язык – значит владеть информацией, владеть информацией – значит владеть миром.

Как известно, любой язык состоит из лексики, грамматики и фонетики. Только лишь овладев тремя этими разделами в полном объеме, можно научиться правильно понимать собеседника и достойно ему ответить.

Рассмотрим языковые трудности понимания французской речи на слух, основываясь на вышеперечисленных разделах языка.

Лексические трудности: омонимы, омофоны.

Во французском языке существует огромное количество разных типов омонимов. Такой тип омонимов как омограф (слова, одинаковые по написанию, но разные по значению) Например, «*Ils ont un caractère violent et ils violent leurs promesses*». Здесь мы видим два слова, которые пишутся одинаково, но при этом произносятся по-разному: «*violent[ã]*» и «*violent*» – окончание *-ent* не произносится, так как это глагол.

Омофоны (слова, которые произносятся одинаково, а пишутся по-разному) Например, французская скороговорка «*Si six scies scient six cyprès, six cents scies scieront six cents cyprès*», в которой присутствует 5 омофонов. Существуют также слова, которые являются и омографами и омофонами (слова, которые пишутся и произносятся одинаково) одновременно, например, «*Nous avions des avions*».

Многозначные слова.

Такие как *bien* (прил. хороший, красивый; нар. очень, слишком, весьма, прочно, исправно; сущ. вещь, имущество, собственность, достояние, товар), *mettre* (гл. поставить, ставить, класть, вставить, помещать, устанавливать, посадить, разместить, вложить, надеть), *coupe* (сущ. кубок, срез, стрижка, чаша, кройка, бокал; прил. срезанный, сшитый, постриженный, пересеченный, разбавленный) и т.д.

Числительные, начиная с 70.

Система французских числительных приготовила для иностранцев своеобразный подход, который для некоторых на первых порах оказывается достаточно сложным для понимания. Например, 60 по-французски звучит как «*soixante*», 70 – «*soixante-dix*» (60+10), 80 – «*quatre-vingts*» (4x20), 90 – «*quatre-vingt-dix*» (4x20+10). К последним трем десяткам также применяются свои правила образования составных числительных. Например, если вам нужно обозначить цифру 72, то сделать это можно, прибавив к 60 число 12, то есть в письменном виде это будет выглядеть так: *soixante-douze* (60 + 12).

С целью преодоления лексических трудностей рекомендуется выполнять следующие упражнения:

1) придумать предложения с различными типами омонимов. Определить значение слов-омонимов и указать разницу;

2) определить значение многозначных слов в различных контекстах. Сделать различные упражнения для проверки усвоения этих слов;

3) сделать таблицу с числительными, начиная с 70 и повесить ее на видное место, так, чтобы вы постоянно обращали на нее внимание.

Грамматические трудности.

Определение времен и глагольных форм.

Французский язык вмещает целый ряд глагольных форм, сходных по звучанию из-за нечеткого произношения звуков [ə – е – ε], что в итоге приводит к трудностям понимания на слух *Imparfait*, *Infinitif* и *Participe passé* (*fermait, fermer, fermé*), *Futur simple* и *Conditionnel présent* (*je mangerai[e] – je mangerais*). *Passé composé* распознается на слух с трудом, т.к. студенты зачастую не слышат вспомогательного глагола, который произносится слитно со спрягаемым.

- определение лица и числа глагола, рода и числа существительных и прилагательных.

Данные категории либо совершенно не выражаются в устной речи (*il parlait, ils parlaient*) [*il parle – il parle*], либо выражаются через служебные слова, которые плохо различаются студентами на слух: *le livre – les livres* [*lə livr – le livr*].

Для преодоления данных трудностей можно использовать такие упражнения:

1. составить собственные предложения с различными временами и соответствующими им глагольными формами. Обозначить произношение звуков [ə – е – ε] и запомнить их. Обратиться к преподавателю с целью корректировки предложений, если такая необходима;

2. придумать предложения, употребляя слова, с которыми могут возникнуть трудности при понимании (данные слова можно записывать при столкновении с ними в процессе обучения) и сделать их морфологический разбор.

Фонетические трудности.

Явление слияния.

При данном явлении конечная непроизносимая согласная начинает звучать и воспринимается студентами как начальный звук следующего слова. Следовательно, возникают проблемы в понимании смысла предложения. Так, например, фраза «*Les enfants sont à l'école*», благодаря явлению слияния будет звучать более ритмично и слитно, но может вызвать у студентов затруднения в осмыслении.

Интонация.

Первым и самым важным явлением интонации французского языка является ударение, т.к. оно служит для обозначения законченной мысли, а не для выделения отдельных слов, как в русском. В связи с этим, выделение слов из потока французской речи и дальнейшего их осмысления представляется трудной задачей для студентов.

Второе, но не менее важное явление – это тон. Во французском языке для каждого типа предложения существует свой, правильный тон. Повествовательное предложение: начало – средний тон; группа слов, выражающая главную мысль – наиболее высокий тон; конец – наиболее низкий тон. Вопросительное предложение характеризуется сильным повышением тона на последнем слоге последней фразы. Восклицательное предложение характеризуется резким повышением голоса в конце.

Пути преодоления фонетических трудностей понимания французской речи на слух:

1. Составить предложения или взять уже готовые предложения с учебника, выделить слова, которые «сливаются», определить разницу в их звучании изолированно и в речевом потоке и указать причину;

2. Прослушать текст, разбивая его на предложения. Указать разницу в интонации, а затем обозначить тип предложения;

3. Повторять предложения за преподавателем/диктором, пытаясь полностью передать его интонацию.

В заключение можно сказать, что в изучении иностранного языка всегда есть свои нюансы и именно эти нюансы порождают трудности понимания речи. Мы рассмотрели основные барьеры восприятия французской речи на слух и создали методику для их преодоления.

Список литературы

1. Боброва Л. В., Владимирова В. Г., Максимова Л. И. Обучение аудированию и говорению на начальном этапе с использованием французского пособия «Alex et Zoe» // Иностр. языки в школе. 2006. № 3. С. 58–63.
2. Елухина Н. В. Языковые трудности понимания французской речи на слух на среднем этапе обучения и пути их преодоления // Иностр. языки в школе. 2013. № 4. С. 32–39.
3. Сысоев П. В. Спорные вопросы коммуникативного контроля умений учащихся воспринимать речь на слух // Иностр. языки в школе. 2008. № 2. С. 16–21.